

玉樓夢

叶桂桐 叶蔚 编



叶桂桐 叶蔚 编

玉楼梦



玉楼梦

编 者 叶桂桐 叶 蔚

责任编辑 宋亦工

装帧设计 王东男

南海出版公司出版发行

新华书店北京发行所经销

华利国际合营印刷有限公司印刷

782×1092 毫米 32 开本 25.75 印张 530 千字

1991 年 8 月第 1 版 1991 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—9300

ISBN7-80570-499-6/I · 160

定价 14.00 元

前 言

《玉楼梦》是一位朝鲜文人创作的长篇小说，其创作年代大约为十八世纪末期，略晚于中国的《红楼梦》。

对于《玉楼梦》的作者，有多种说法，其中以为作者是南永鲁的说法，根据较为充分。南永鲁是朝鲜李朝肃宗时期的著名大臣南九万（一六二九至一七一—）的五世孙，出身于书香门第。

《玉楼梦》是长篇章回体小说，共六十四回，长达四十余万字。《玉楼梦》有十几种版本，其中大多为朝鲜国语本，也有一些是汉文本，加上了朝鲜语的虚词（或词尾）。不同版本虽然很多，但内容出入不大。本书是依据朝鲜京城德兴书林发行、金东缙译述的“悬吐”《玉楼梦》本译著的。

《玉楼梦》主要是写才、德、貌兼全的男子杨昌曲和他的五个妻妾的故事。其主要情节是这样的：

中国明代（大约是嘉靖、万历时期），汝南处士杨贤的儿子杨昌曲，是天上的文昌星下凡，才智超群。十六岁的时候，离别故乡到京城参加科举考试，途经苏州，路遇强盗，行李、路费被全部劫走，进退无路，无奈，来到江边

DK68/29

压江亭。此时苏州刺史黄汝玉在亭上设宴，集合苏杭二州文士歌妓，企图笼络杭州名妓江南红。江南红在宴席上结识了杨昌曲，并与之定情。杨昌曲进京后，苏州刺史又于端午节在钱塘湖赛龙舟，阴谋在赛舟过程中逼迫江南红就范。江南红投江自杀，被杭州刺史尹衡文的女儿派遣的采莲女孙三娘救走，二人被风涛漂流到南方的脱脱国，入山寺白云洞，作了白云道士的徒弟，从此习练武艺，学习韬略，成了身怀绝技的女道士。

杨昌曲进京参加科举考试，中了状元，成了翰林学士，他以为江南红已死，拒绝了黄阁老与卢尚书的提亲，娶了江南红推荐的尹衡文的女儿尹小姐。黄阁老一心想让女儿嫁给杨昌曲，就请天子做媒，杨昌曲仍然拒不从命，于是被贬谪到江州。

杨昌曲在江州又结识了官妓碧城仙，并与之定情。五个月后，杨昌曲蒙赦还京，应天子之命娶了黄阁老的女儿黄小姐为第二夫人。此后，杨昌曲派人去接碧城仙入京，还未等碧城仙入京，南蛮入侵，朝野震动，杨昌曲被封为征南大元帅，出征南蛮。碧城仙入京来到杨府之后，被黄小姐所妒忌，受黄氏的诬陷与迫害，被迫离开杨府，在离京城百里的散花庵存身。

杨昌曲与南蛮作战，屡战屡捷，南蛮王请白云道士助战，白云道士就派江南红前往。江南红在阵上认出了杨昌曲，就逃到明阵，与杨昌曲元帅团圆，并做了将军。南蛮王又请祝融国王助战，祝融大王的女儿一枝莲在与江南红交战中，误以为江南红是男子，故意被江南红活捉，当确知江南红是女子之后，又因爱慕杨昌曲，就说服父亲祝融

王投降了明军。在江南红的协助下，杨昌曲征服了南蛮王。正欲凯旋回京，南蛮红桃园入侵。天子又命杨昌曲和江南红征战伐红桃国。在祝融王父女的协助下，杨昌曲和江南红又征服了红桃国，杀死了红桃国王，并推荐祝融摄理红桃国政，一枝莲与杨昌曲、江南红一起，班师回朝。杨昌曲被封为燕王，江南红被封为鸾城侯。

天下太平后不久，朝廷中形成了清、浊两党。浊党以奸臣卢均为首，他与擅长音乐、深受皇帝宠爱的董弘互相勾结，使皇帝耽于声色，不务朝政。杨昌曲冒生命危险，反复上疏直谏，触怒了皇帝，被流放到万里之外的云南。奸臣卢均多次派遣心腹暗害杨昌曲，江南红为了保护丈夫杨昌曲，扮作童仆跟随杨昌曲同赴云南，途中和奸臣卢均派来的心腹作斗争，挫败了卢均的阴谋。

奸臣卢均把持了朝政，并怂恿蛊惑皇帝到泰山封禅，到东海求长生不老之药。

碧城仙继续受到黄氏的迫害，追杀，又被董弘掳到东海，做皇帝的乐工，碧城仙乘机用音乐讽谏皇帝，终于使皇帝醒悟。

此时，政治浊乱，国库空虚，百姓怨愤，匈奴王耶律单于乘机进攻大明，京城陷落，太后、皇后被迫出逃。在被匈奴兵围困的危急时刻，碧城仙与婢女小靖假扮作太后、皇后，终于使二宫脱险，碧城仙主奴二人则被太后的女婿秦王花珍救到秦国。

匈奴兵进攻天子行宫，卢均投降了匈奴，率领匈奴兵包围了天子，天子被杨昌曲部下的将领保护，来到徐州。

天子召杨昌曲北上，杨昌曲率兵北上，解了天子的围，

击退了匈奴兵。杨昌曲军功赫赫，备受天子恩宠。碧城仙有功于天子，有恩于皇太后，黄氏的阴谋败露，受到惩罚之后，顿悟前非，回心转意。

奸臣卢均遭诛之后，其余党韩应文等人仍不甘心失败，借冬雷事件进谗言，企图陷害杨昌曲，被天子察觉，遭到惩办。

杨昌曲功成隐退，解甲归田，与妻妾优游山水，大享清福。他的儿子杨长星、杨庆星又少年及第。此时，南蛮入侵，楚国告急，杨长星被任命为元帅，禀承父志，率军远征，大胜回朝。回朝后又除去了另一个奸臣董红。

不久，北方匈奴又勾结蒙古、女真、吐蕃入侵，天子御驾亲征，杨长星又为元帅，大破敌军，被封为秦王。

杨昌曲的儿子杨仁星成了有名儒生，杨机星又中状元，杨锡星成了驸马。

杨昌曲与其众妻妾白头偕老，在享尽了人间的一切荣华富贵之后，重归天界。

从上述的主要情节中，我们不难看出，《玉楼梦》的主要内容是写才子佳人的，但又与一般才子佳人小说不同，它不仅写了才子佳人之间的悲欢离合，而且写了他们的为国建功立业。《玉楼梦》的第一女主角江南红，实际上是一个身怀绝技的女侠，因此《玉楼梦》便很自然地带有武侠小说的特点，但它又不同于一般的武侠小说，江南红的敌手是外族入侵的敌人，她的超群的武艺主要用在疆场之上。

就思想而言，《玉楼梦》主要表现了下列几方面的进步思想：

首先是爱国主义思想贯穿全书的始终。《玉楼梦》多次

地写到了外敌入侵，杨氏父子、杨昌曲的三位小妾江南红、碧城仙、一枝莲，以及其部将雷天风、董超、马达等等，几乎无一例外地都不顾个人的生死存亡，为了保卫祖国而在疆场上拼命冲杀。而当国家处于太平时期，奸臣弄权误国，他们又能不计个人得失，不顾自身的安危，冒死直谏。

其次，《玉楼梦》充分显示了作者进步的妇女观与进步的婚姻观。

《玉楼梦》中的两位女主角江南红与碧城仙都出身于地位低贱的妓女，但作者却全力予以赞扬与歌颂，不仅赞扬她们的才艺，而且歌颂她们的道德和优秀品行，她们无论在道德上，还是在才能上，都远远超过男子汉、大丈夫，并且同样可以为国家建功立业。就是像雪中梅、冰冰这样的京城妓女，作者同样也给予高度的赞扬，她们才艺过人，志高行洁。在封建社会中，封建思想占统治地位，看不起妇女，贱视妇女的情况之下，作者敢于这样大胆地歌颂赞扬妓女，为妓女树碑立传，实在是难能可贵的。

《玉楼梦》作者在婚姻观念上，虽然还没有完全摆脱封建思想的束缚，但他对于青年男女要求婚姻自主、自由的描写，却无疑有着十分重要的进步意义。书中，无论是江南红的宁死不屈从黄刺史的威逼，杨昌曲的抗拒天子的命令，不愿娶黄阁老的女儿为妻，还是一枝莲对择婿的三个条件，都是比较典型的事例。就连妓女冰冰的不以色事人，而要以心事人，即追求知心知己，也同样是有代表性的事例。

再次，《玉楼梦》对于因饥寒所迫而进行反抗，甚至为盗为寇，也表现了比较开明的政治态度。不仅同情其不幸，

为其反抗进行辩护，而且指出这是由官府逼出来的。“此系守令之过”。这虽然不是说作者已经站到了人民的立场上，但同咒骂的残酷镇压农民暴动，毕竟是很不相同的，是值得充分肯定的。

在思想方面，我以为《玉楼梦》最大的缺憾在于对一夫多妻制的歌颂与肯定。尽管这是历史的局限所造成的，而且作者的描写也事出有因，但毕竟是并不合理的，也是不符合事实的。相反，书中对于黄小姐对碧城仙的诬陷与谋害倒更合于生活的真实。

《玉楼梦》在艺术上是比较有成就的，这主要表现在如下几个方面。

第一，在人物形象的塑造上。《玉楼梦》上至太后、皇帝、内阁大臣，下至娼妓、刺客、童仆，写了近百个人物，几乎无一不独具个性，让人读了以后，觉得栩栩如生，如在眼前。其中写得最为成功的人物，我以为倒还不是作者所着力描写的男主人公杨昌曲，而是江南红和碧城仙。江南红不仅技艺出众，后来实际上成了身怀绝技的传奇英雄，她驰骋江场、叱咤风云，是一位典型的巾帼英雄。她生性直爽活泼，敢于同恶势力作不屈不挠的斗争，同时又充满了对下层人物的慈爱与关怀，是一个写得十分生动，十分令人可爱的不可多得的文学人物。同为妓女出身的碧城仙，虽然性格与江南红不同，但同样志行高洁，人格高尚。作者无论对她的蒙冤受屈时的忍辱宽恕的描写，还是对她面对暴徒、强敌的冷静沉着，视死如归的刻画，都充满着深厚的感情，因而是很能感动人心的。她与江南红可谓是书中的双壁。

作者在人物塑造方面的成就，不仅表现在对书中主要人物的刻画上，而且表现在对书中次要人物的勾勒上，淡淡几笔，往往就能把人物写活，给人留下深刻的印象。比如书中写到的尹衡文府中的薛婆，笔墨不多，但其憨直纯朴的形象就活生生地展现在人们面前，使人难以忘怀。

第二，情节跌宕起伏，曲折复杂，引人入胜。这方面，最为典型的例证就是江南红从压江亭结识杨昌曲开始，到她投江自杀漂流到脱脱国，以及黄氏对碧城仙的诬陷与谋害，情节的行进，故事的展开，既山回路转，又层层深入，合情入理，非常符合生活的真实。

第三，场面开阔，结构宏伟，埋伏、照应，前勾、后连，六十四回的大书，浑浑四十余万言的巨著，虽然不能说结构上天衣无缝，但确实可称为浑然一体。

全书虽然以杨昌曲和他的五个妻妾为主线来展开故事，但又不是单线行进。虽然像江南红和碧城仙的一些故事就是抽出来也能单独成篇，但整体上看来又很合谐，不是所谓的连环式结构，而是所谓网络式的。

全书在情节的结构上，已经充分注意到了小说叙事的节奏性，万马奔腾、刀剑铿锵、雷电轰鸣的搏斗过去之后，随之而来的则是碧月当空、万籁俱静、情人私语、丝竹袅袅的描写，使读意在紧张之后，心情松弛。

这一切，都充分显示了作者小说技艺上的成熟。

第四，如上所说，全书的主要内容写的是才子佳人，以及他们之间的悲欢离合，爱情纠葛，而且两位女主人出身妓女，书中又多次写到妓院，但全书写得干净高雅，没有丝毫的淫荡描写。较之于中国明末清初，乃至以后很长

一个时期中长篇小说创作中的淫秽色情描写泛滥的恶劣倾向，实在是难能可贵的。

就艺术而言，我觉得《玉楼梦》最大的不足是后半部分明显地显得笔力不够，甚至出现了情节及至语言的雷同与重复；其次就是书中故事发生的时间，以及人物的年岁等等方面的明显舛误。这些，读者在阅读过程中，都会很容易地发现的，这里就不再多说了。

（本文在撰写过程中，曾参考过北京大学出版社出版的韦旭升先生所著的《朝鲜文学史》，特此说明。）

叶桂桐

一九九一年九月

于北京铁狮子坟

目 录

第 一 回	文昌玩月白玉楼 观音散花南天门	(1)
第 二 回	许夫人春游玉莲峰 杨公子路逢绿林客	(10)
第 三 回	老姬杭州谈青楼 秀才客馆遇红娘	(28)
第 四 回	鸳鸯枕上梦云雨 燕芳亭前折杨柳	(42)
第 五 回	竞渡戏荡子起风波 钱塘湖诸妓泣落花	(56)
第 六 回	江南红托身白云洞 杨昌曲对策紫宸殿	(65)
第 七 回	尹尚书东床迎佳婿 杨翰林江州遇仙娘	(82)
第 八 回	五更碧城吹玉笛 十年青楼惊红点	(102)
第 九 回	定黄婚天子主媒 征南蛮元帅出战	(114)
第 十 回	行凶谋奸婢闹别堂 资妖计老姬卖丹药	(127)

第十一回	元帅大捷黑风山 卧龙显圣盘蛇谷	(142)
第十二回	失洞壑哪咤请兵 荐道士云龙还山	(154)
第十三回	救蛮王红娘下山 斗阵法元帅退军	(170)
第十四回	玉笛酬唱雌雄律 瑶琴断续山水弦	(180)
第十五回	红浑脱望月莲花峰 孙夜叉夜入太乙洞	(189)
第十六回	祝融王幻术降神将 红司马变阵破蛮兵	(201)
第十七回	一枝莲单骑斗诸将 祝融王感义降明阵	(211)
第十八回	红司马仗剑取顶子 杨元帅报捷平南贼	(221)
第十九回	老娘感义辱黄妇 佳人单车向江州	(233)
第二十回	春月变服散花庵 虞格醉过十字街	(246)
第二十一回	逢贼汉马达救人 托道观仙娘安身	(257)
第二十二回	杨都督携酒听鹧鸪 红元帅望气送狐裘	(278)
第二十三回	菩萨作法降魔王 红娘单骑救都督	(291)

第二十四回	平南贼都督回天兵 入道观元帅惊玉人	(302)
第二十五回	论军功都督封王 奏笙簧董弘发迹	(323)
第二十六回	说礼乐卢均误国 激忠愤燕王上疏	(343)
第二十七回	仪凤亭天子听乐 荒郊店鸾城中毒	(355)
第二十八回	草料堆燕王遭火劫 云南店鸾城擒刺客	(365)
第二十九回	望仙台卢均迎道士 太清宫天子会王母	(375)
第三十回	登泰山天子封禅 入行宫仙娘弹琴	(388)
第三十一回	虏骑长驱广宁城 胡兵大闹散花庵	(402)
第三十二回	用奇计仙娘逛胡 奋大义太爷起兵	(409)
第三十三回	投降书卢均叛国 驱铁骑匈奴犯蹕	(416)
第三十四回	明天子脱身入徐州 黄将军伸义斗单于	(429)
第三十五回	燕王驰檄聚南兵 单于退军激真人	(435)
第三十六回	红嫖姚暗埋轰天炮 杨元帅数罪左贤王	(449)

第三十七回	青云道士归故洞 耶律单于走东城	(458)
第三十八回	秦王暗取山东城 天子亲征北匈奴	(469)
第三十九回	贺兰山元帅奏凯 单于台胡王入觐	(477)
第四十回	明天子大猎会胡王 红司马剑术捉恶虎	(487)
第四十一回	红娘重修明妃庙 卫氏受苦楸子洞	(499)
第四十二回	黄小姐梦游上清宫 卫夫人回苏换恶肠	(511)
第四十三回	仙淑人祈祷散花庵 女道士潜入楸子洞	(524)
第四十四回	仙娘献书长信宫 小姐焚香梅雪亭	(533)
第四十五回	太奶看花赏春院 莲娘依瑟唱蛮歌	(542)
第四十六回	众香阁燕王主宴 梅花院诸娘结义	(555)
第四十七回	董马两将双娶靖玉 秦燕二王献寿延春	(566)
第四十八回	两王暗斗风流阵 诸姬争呈七步诗	(574)
第四十九回	铁贵妃驰马击彩球 鸾城侯舞剑戏孔雀	(583)

第五十回	赏春枫菊遇知己 紫宸冬雷破奸党	(592)
第五十一回	辨忠逆天子颁纶 归田园燕王上表	(600)
第五十二回	上东门天子饯燕王 聚星洞诸姬修别院	(612)
第五十三回	饯南轩夫人弄璋 玩月亭诸姬泛舟	(626)
第五十四回	花珍辞职寻处士 昌曲赓诗献天子	(635)
第五十五回	聚星洞秦王游别院 紫盖峰红娘做神仙	(645)
第五十六回	五仙庵诸姬弄仙迹 紫盖峰两王观日出	(653)
第五十七回	迦叶庵秦王别友 大乘寺仙娘访亲	(669)
第五十八回	登龙门杨生联璧 救楚王侍郎出战	(678)
第五十九回	杨尚书击球斩董红 孙先生东床迎佳婿	(695)
第六十回	雪中梅饯春会玉娘 霍尚书乘醉打青楼	(726)
第六十一回	戒放荡仁星责机星 宴落成冰娘请梅娘	(752)
第六十二回	杨生连中三场试 天子亲征北匈奴	(767)

第六十三回	论功杨元帅封秦王	(780)
	入朝祝融王见娇儿	
第六十四回	鸾城府哪咤请谒	(792)
	白玉楼菩萨说梦	